Porównanie tłumaczeń Jana 16:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówią — uczniowie Jego: Oto teraz w otwartości mówisz, i przypowieści żadnej [nie] mówisz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu uczniowie Jego oto teraz otwarcie mówisz i przypowieści żadnej mówisz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jego uczniowie powiedzieli: Oto teraz mówisz wyraźnie i nie opowiadasz żadnej przypowieści.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówią uczniowie jego: Oto teraz otwarcie mówisz i przypowieści żadnej (nie) mówisz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu uczniowie Jego oto teraz otwarcie mówisz i przypowieści żadnej mówisz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jego uczniowie powiedzieli: Tym razem mówisz wyraźnie, nie używasz żadnej przypowieści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego uczniowie mu powiedzieli: Oto teraz mówisz otwarcie i nie opowiadasz żadnej przypowieści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli uczniowie Jego: Oto teraz mówisz otwarcie i nie opowiadasz żadnej przypowieści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli uczniowie jego: Oto teraz wyraźnie mówisz i żadnej przypowieści nie powiadasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jego uczniowie powiedzieli: Teraz mówisz otwarcie i bez żadnej przypowieści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas odezwali się Jego uczniowie: „Oto teraz nauczasz otwarcie i nie używasz przypowieści.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczniowie Jego odezwali się na to: „Oto teraz otwarcie pouczasz i nie mówisz przez przypowieści.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Teraz mówisz wprost i nie używasz

[1)] przypowieść, παροιμία, מָשָׁל , lub: przysłowie, przypowieść, zagadka.

			przenośni - przytaknęli uczniowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią Jego uczniowie: - Oto teraz wyraźnie mówisz i nie opowiadasz żadnej przypowieści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажуть [йому] його учні: Ось нині відкрито говориш і жодної притчі не говориш.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadają uczniowie jego: Oto teraz wszystkospływem gadasz i odwzorowanie szlaku twórczego żadne nie powiadasz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówią mu jego uczniowie: Oto teraz rozmawiasz w jawności oraz żadnej przypowieści nie mówisz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmidim powiedzieli do Niego: "Spójrz, teraz mówisz otwarcie, nie mówisz wcale w sposób okrężny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego uczniowie powiedzieli: ”Oto teraz mówisz wyraźnie i nie podajesz żadnego porównania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Teraz wszystko mówisz nam wprost, bez porównań—odrzekli uczniowie.